

CONCURSO: RP-J1009 / 2023
招标: RP-J1009 / 2023

Aprovechamiento Hidroeléctrico del Río Santa Cruz.

圣克鲁斯河水利工程.

Capítulo IV - Planilla de Cotización Suministro Origen Extranjero (NK/JC)
第四章- 境外货物报价单 (NK/JC)

 PROPONENTE:
 CONCURSO Nº:

ITEM Nº 序号	DESCRIPCION 描述	DESCRIPCION 描述	UNID. 单位	CANTIDAD 数量	P.Unit. 单价	P.Total 总价
Nº					FOB	FOB
A	REACTORES DE BARRA, RECTORES DE LINEA Y NEUTRO	电抗器及其附属设备				
1	Reactor monofásico de línea para compensación en derivación, de 500: 1,73 kV, 16,67 MVar (Potencia trifásica del banco de reactores=50 MVar) con secundario de 34,5:1,74 0,333 MVA (Potencia trifásica del secundario del banco de reactores= 1MVA) Ver Especificación Técnica Reactores de Línea, Barra y Neutro: E-GEN-5-00-Q-ET-0302	并联补偿单相油浸式线路电抗器: 500/1.73 kV, 16,67 MVar (电抗器组三相功率= 50 MVar) 带 34,5:1,74 0,333 MVA 次级线圈 (电抗器组次级线圈三相功率 =1MVA) 参见线路、母线和中性点电抗器技术规范: E-GEN-5-00-Q-ET-0302	c/u	8		
2	Reactor monofásico de línea para compensación en derivación, de 500: 1,73 kV, 8,33 MVar (Potencia trifásica del banco de reactores=25 MVar) Ver Especificación Técnica Reactores de Línea, Barra y Neutro: E-GEN-5-00-Q-ET-0302	并联补偿单相油浸式线路电抗器: 500/1.73 kV, 8,33 MVar (电抗器组三相功率=25 MVar) 参见线路、母线和中性点电抗器技术规范: E-GEN-5-00-Q-ET-0302	c/u	4		
3	Reactor monofásico de barra para compensación en derivación, de 500: 1,73 kV, 16,67 MVar (Potencia trifásica del banco de reactores=50 MVar) Ver Especificación Técnica Reactores de Línea, Barra y Neutro: E-GEN-5-00-Q-ET-0302	并联补偿单相油浸式母线电抗器: 500/1.73 kV, 16,67 MVar (电抗器组三相功率= 50 MVar) 参见线路、母线和中性点电抗器技术规范: E-GEN-5-00-Q-ET-0302	c/u	8		
4	Reactor de neutro supresor de arco monofásico	6,540 Ω单相油浸式中性点电抗器	c/u	1		

	de 6.540 ohm, instalación, intemperie, sumergido en aceite aislante refrigerado por circulación natural del aceite y aire (ONAN), con todos los accesorios. Ver Especificación Técnica Reactores de Línea, Barra y Neutro: E-GEN-5-00-Q-ET-0302	(消弧线圈)、自然油循环自冷 (ONAN)、户外安装、含所有附件。 参见线路、母线和中性点电抗器技术规范: E-GEN-5-00-Q-ET-0302				
5	Reactor de neutro supresor de arco monofásico de 5.520 ohm, instalación, intemperie, sumergido en aceite aislante refrigerado por circulación natural del aceite y aire (ONAN), con todos los accesorios. Ver Especificación Técnica Reactores de Línea, Barra y Neutro: E-GEN-5-00-Q-ET-0302	5,520 Ω单相油浸式中性点电抗器 (消弧线圈)、自然油循环自冷 (ONAN)、户外安装、含所有附件。 参见线路、母线和中性点电抗器技术规范: E-GEN-5-00-Q-ET-0302	c/u	1		
6	Reactor de neutro supresor de arco monofásico de 11.000 ohm, instalación, intemperie, sumergido en aceite aislante refrigerado por circulación natural del aceite y aire (ONAN), con todos los accesorios. Ver Especificación Técnica Reactores de Línea, Barra y Neutro: E-GEN-5-00-Q-ET-0302	11,000 Ω单相油浸式中性点电抗器 (消弧线圈)、自然油循环自冷 (ONAN)、户外安装、含所有附件。 参见线路、母线和中性点电抗器技术规范: E-GEN-5-00-Q-ET-0302	c/u	1		
7	Descargador de 500 kV con Contador de Descarga Correspondiente a Reactor Provisto por el Fabricante Ver Especificación Técnica Reactores de Línea, Barra y Neutro: E-GEN-5-00-Q-ET-0302	电抗器用 500kV 避雷器, 带放电计数器。 参见线路、母线和中性点电抗器技术规范: E-GEN-5-00-Q-ET-0302	c/u	20		
8	Descargador de 132 kV con Contador de Descarga Correspondiente a Reactor Provisto por el Fabricante Ver Especificación Técnica Reactores de Línea, Barra y Neutro: E-GEN-5-00-Q-ET-0302	电抗器用 132kV 避雷器, 带放电计数器。 参见线路、母线和中性点电抗器技术规范: E-GEN-5-00-Q-ET-0302	c/u	3		
9	Descargador de 33 kV con Contador de Descarga	电抗器用 33kV 避雷器, 带放电计	c/u	8		

	Correspondiente a Reactor Provisto por el Fabricante Ver Especificación Técnica Reactores de Línea, Barra y Neutro: E-GEN-5-00-Q-ET-0302	数器。 参见线路、母线和中性点电抗器技术规范: E-GEN-5-00-Q-ET-0302				
10	Nivel de Aceite para Reactor de 500kV Según Especificación Técnica Reactores de Línea, Barra y Neutro: E-GEN-5-00-Q-ET-0302	全部的 500kV 电抗器用油 (包括 5%的备用油, 备用油应采用独立的容器包装。) 参见线路、母线和中性点电抗器技术规范: E-GEN-5-00-Q-ET-0302	c/u	1		
11	Repuestos:	备件				
11.1	Aislador Pasante Lado Línea (Completo) de cada tipo, Según Especificación Técnica Reactores de Línea, Barra y Neutro: E-GEN-5-00-Q-ET-0302	高压套管 参见线路、母线和中性点电抗器技术规范: E-GEN-5-00-Q-ET-0302	c/u	3		
11.2	Aislador Pasante Lado Neutro (Completo) de cada tipo, Según Especificación Técnica Reactores de Línea, Barra y Neutro: E-GEN-5-00-Q-ET-0302	中性点套管 参见线路、母线和中性点电抗器技术规范: E-GEN-5-00-Q-ET-0302	c/u	3		
11.3	Aislador Pasante Porcelana Secundario 33 kV (Completo) de cada tipo Según Especificación Técnica Reactores de Línea, Barra y Neutro: E-GEN-5-00-Q-ET-0302	33 kV 低压套管 参见线路、母线和中性点电抗器技术规范: E-GEN-5-00-Q-ET-0302	c/u	2		
11.4	Rele Buchholz para Reactor Según Especificación Técnica Reactores de Línea, Barra y Neutro: E-GEN-5-00-Q-ET-0302	瓦斯继电器 (抗震型) 参见线路、母线和中性点电抗器技术规范: E-GEN-5-00-Q-ET-0302	c/u	3		
11.5	Termometro a Cuadrante Según Especificación Técnica Reactores de Línea, Barra y Neutro: E-GEN-5-00-Q-ET-0302	表盘温度计 参见线路、母线和中性点电抗器技术规范: E-GEN-5-00-Q-ET-0302	c/u	3		

11.6	Dispositivo de Imagen Térmica Según Especificación Técnica Reactores de Línea, Barra y Neutro: E-GEN-5-00-Q-ET-0302	热成像设备 参见线路、母线和中性点电抗器技术规范: E-GEN-5-00-Q-ET-0302	c/u	3		
11.7	Descargador de Sobretensión 500kV Lado Línea con Contador de Descarga. Según Especificación Técnica Reactores de Línea, Barra y Neutro: E-GEN-5-00-Q-ET-0302	500kV 过压避雷器 (含放电计数器) 参见线路、母线和中性点电抗器技术规范: E-GEN-5-00-Q-ET-0302	c/u	3		
11.8	Descargador de Sobretensión Secundario 33 kV con Contador de Descarga. Según Especificación Técnica Reactores de Línea, Barra y Neutro: E-GEN-5-00-Q-ET-0302	33kV 次级线圈过压避雷器 (含放电计数器) 参见线路、母线和中性点电抗器技术规范: E-GEN-5-00-Q-ET-0302	c/u	2		
11.9	Descargador de Sobretensión de Neutro 132 kV con Contador de descarga Según Especificación Técnica Reactores de Línea, Barra y Neutro: E-GEN-5-00-Q-ET-0302	132kV 中性点避雷器 (含放电计数器) 参见线路、母线和中性点电抗器技术规范: E-GEN-5-00-Q-ET-0302	c/u	3		
11.10	Radiador para Reactor 500 kV con Accesorios (Uno de cada tipo) Según Especificación Técnica Reactores de Línea, Barra y Neutro: E-GEN-5-00-Q-ET-0302	500kV 电抗器用散热器, 带配件 (每个类型各一个) 参见线路、母线和中性点电抗器技术规范: E-GEN-5-00-Q-ET-0302	c/u	3		
11.11	Secador de Aire para Reactor de 500kV (Uno de cada tipo) Según Especificación Técnica Reactores de Línea, Barra y Neutro: E-GEN-5-00-Q-ET-0302	500kV 电抗器用空气干燥机 (每个类型各一个) 参见线路、母线和中性点电抗器技术规范: E-GEN-5-00-Q-ET-0302	c/u	3		
11.12	Carga Silicagel para Secador de Aire de Reactor con Testigo, Indicador de Humedad igual al provisto en el secador incorporado Según Especificación Técnica Reactores de Línea, Barra y Neutro:	与空气干燥机配套的的过滤件 (带指示或湿度显示) 参见线路、母线和中性点电抗器技术规范: E-GEN-5-00-Q-ET-0302	c/u	3		

	E-GEN-5-00-Q-ET-0302					
11.13	<p>Contactor de cada tipo utilizado</p> <p>Según Especificación Técnica Reactores de Línea, Barra y Neutro:</p> <p>E-GEN-5-00-Q-ET-0302</p>	<p>每种使用类型的放电计数器</p> <p>参见线路、母线和中性点电抗器技术规范: E-GEN-5-00-Q-ET-0302</p>	c/u	3		
11.14	<p>Aislador Pasante Lado de Alta Tensión para Reactor de Neutro</p> <p>Según Especificación Técnica Reactores de Línea, Barra y Neutro:</p> <p>E-GEN-5-00-Q-ET-0302</p>	<p>中性点电抗器用高压侧套管</p> <p>参见线路、母线和中性点电抗器技术规范: E-GEN-5-00-Q-ET-0302</p>	c/u	3		
11.15	<p>Aislador Pasante Lado de Tierra para Reactor de Neutro</p> <p>Según Especificación Técnica Reactores de Línea, Barra y Neutro:</p> <p>E-GEN-5-00-Q-ET-0302</p>	<p>中性点电抗器用接地侧套管</p> <p>参见线路、母线和中性点电抗器技术规范: E-GEN-5-00-Q-ET-0302</p>	c/u	3		
11.16	<p>Radiador para Reactor de Neutro (Uno de cada tipo)</p> <p>Según Especificación Técnica Reactores de Línea, Barra y Neutro:</p> <p>E-GEN-5-00-Q-ET-0302</p>	<p>中性点电抗器用散热器 (每种类型一个)</p> <p>参见线路、母线和中性点电抗器技术规范: E-GEN-5-00-Q-ET-0302</p>	c/u	3		
11.17	<p>Reactor de Neutro Completo</p> <p>Según Especificación Técnica Reactores de Línea, Barra y Neutro:</p> <p>E-GEN-5-00-Q-ET-0302</p>	<p>完整的中性点电抗器</p> <p>参见线路、母线和中性点电抗器技术规范: E-GEN-5-00-Q-ET-0302</p>	c/u	3		
11.18	<p>Juego de Juntas para Reactor, Juego Completo de Juntas de todos los tipos incluidos en la máquina (Un juego para cada tipo de Reactor)</p> <p>Según Especificación Técnica Reactores de Línea, Barra y Neutro:</p> <p>E-GEN-5-00-Q-ET-0302</p>	<p>电抗器用线夹套件, 所有类型的线夹完整套件 (每种类型电抗器一套)</p> <p>参见线路、母线和中性点电抗器技术规范: E-GEN-5-00-Q-ET-0302</p>	c/u	3		
11.19	<p>Llave Selectora de 2 Posiciones para Tablero de Control Local</p> <p>Llave de Comando de cada tipo utilizada</p> <p>Según Especificación Técnica Reactores de Línea,</p>	<p>转换开关、按钮、指示灯等 (每种类型)</p> <p>参见线路、母线和中性点电抗器技术规范: E-GEN-5-00-Q-ET-0302</p>	c/u	3		

	Barra y Neutro: E-GEN-5-00-Q-ET-0302					
11.20	Juego de Juntas para Reactor de Neutro Juego Completo de Juntas de todos los tipos Según Especificación Técnica Reactores de Línea, Barra y Neutro: E-GEN-5-00-Q-ET-0302	中性点电抗器用线夹套件, 所有类型线夹的完整套件 参见线路、母线和中性点电抗器技术规范: E-GEN-5-00-Q-ET-0302	c/u	3		
11.21	Juego de Transformadores de Intensidad para Reactores Transformador de Corriente de cada tipo utilizado Según Especificación Técnica Reactores de Línea, Barra y Neutro: E-GEN-5-00-Q-ET-0302	电抗器用整套电流互感器 (每种电抗器类型一套) 参见线路、母线和中性点电抗器技术规范: E-GEN-5-00-Q-ET-0302	c/u	3		
12	Otros	其它	GI	1		
13	Herramientas especiales para mantenimiento y reparación (si hay)	维护、维修专用工具 (若有)	GI	1		
14	Se deberá adicionar los repuestos recomendados por el fabricante de los transformadores	电抗器制造商推荐的备件。(不计入评标总价)	GI	1		
B	TRANSFORMADORES DE SERVICIOS AUXILIARES	辅助服务变压器				
1	Transformador de Servicios Auxiliares: 34,5 / 0,4:0,23 kV/kV, Potencia Nominal 630 KVA, grupo de conexión Dyn 11, con conmutador de tomas bajo carga (CBC) $\pm 6 \times 2\%$ (-12; 0; +12). Con todos los elementos auxiliares necesarios para su montaje y funcionamiento, según se detalla en la Especificación Técnica y PDTG, E-GEN-5-00-Q-ET-0313-B Además, se suministrará descargadores de sobretensión para MT, tipo óxido de zinc (ZnO). Conexiones de cables de MT y accesorios, montaje exterior y apto para operar con temperaturas de -35 °C.	油浸式三相辅助服务变压器: 34.5 / 0.4:0.23 kV/kV, 额定功率 630 KVA, Dyn 11, 带有载分接开关 (CBC) $\pm 6 \times 2\%$ (-12; 0; +12), 户外安装。 供货范围包含在技术规范 E-GEN-5-00-Q-ET-0313-B 中详述的其组装和操作所需的所有辅助元件。此外, 还应配套提供中压过电压避雷器 (ZnO), 以及与中压电缆附件的连接。 变压器应在 -35 °C 的温度下安全运行。	c/u	2		
2	Transformador de Servicios Auxiliares: 13,8 ($\pm 2,5\%$) / 0,4:0,23 kV/kV, Potencia Nominal 630 kVA, grupo de conexión Dyn. Con todos los elementos auxiliares	油浸式三相辅助服务变压器: 13.8 ($\pm 2.5\%$) / 0.4:0.23 kV/kV, 额定功率 630 kVA, Dyn 连接组。 供货范围包含在技术规范 E-GEN-	c/u	2		

	necesarios para su montaje y funcionamiento, según se detalla en la Especificación Técnica y PDTG, E-GEN-5-00-Q-ET-0313-B Además, se suministrará descargadores de sobretensión para MT, tipo óxido de zinc (ZnO). Conexiones de cables de MT y accesorios, montaje exterior y apto para operar con temperaturas de -35 °C.	5-00-Q-ET-0313-B 中详述的其组装和操作所需的所有辅助元件。此外, 还应配套提供中压过电压避雷器 (ZnO), 以及与中压电缆附件的连接。 变压器应在 -35 °C 的温度下安全运行。				
3	Repuestos: (Se confirmará en el proceso de fabricación)	备件: (将在制造过程中确认)				
3.1	Se incluirán en el suministro como mínimo un juego de juntas de las utilizadas en un transformador, como "repuesto" para transformadores con relación 34,5/0,4 kV	变比为 34.5/0.4 kV 变压器所用的垫圈至少有一套将包含在供货中, 作为变压器的“备件”。	Jgo	2		
3.2	Se incluirán en el suministro como mínimo un juego de juntas de las utilizadas en un transformador, como "repuesto" para transformadores con relación 13,8 (± 2,5 %) /0,4 kV	变比为 13.8 (± 2.5%) /0.4 kV 变压器所用的垫圈至少有一套将包含在供货中, 作为变压器的“备件”。	Jgo	2		
4	Otros	其它	Gl	1		
5	Herramientas especiales para mantenimiento y reparación (si hay)	维护、维修专用工具 (若有)	Gl	1		
6	Se deberá adicionar los repuestos recomendados por el fabricante de los transformadores	变压器制造商推荐的备件。(不计入评标总价)	Gl	1		
C	Costo de servicio técnico	技术服务费用				
1	Reunión de coordinación de ingeniería	设计联络会	Gl	3		
2	Aceptación FAT	出厂验收	Gl	3		
3	Asistencia técnica en Estación Transformadora RSC, Playa de maniobra CC y playa de maniobra LB (incluye instructivo de montaje, capacitación, comisionado y puesta en marcha)	NK 开关站、JC 开关站、RSC 变电站技术支持 (含安装指导、培训、调试及试运行)	人 • 日	1 • 270		
4	Costo del viático ida y vuelta (de fábrica a la obra)	往返差旅费用 (工厂至项目现场)	人 • 次	1 • 4		
Precio total FOB: Precio total CIF: Precio total DDP:						

FOB-离岸价, CIF-到岸价, DDP-目的地交货价

$CIF=FOB+\text{海运费 (含保险)}$

$DDP=CIF+\text{关税}+\text{阿根廷陆运费 (含保险)}$

注:

- (1) 此次招标设备海运费 (含保险) 费用报价不得低于 454575 美元
- (2) 此次招标设备阿根廷陆运费 (含保险) 费用报价不得低于 697985 美元

FOB (Free On Board): flete a bordo; CIF (Cost, Insurance, and Freight): Costo, seguro y flete; DDP (Delivered Duty Paid): precio de entrega en destino

$CIF = FOB + \text{flete marítimo (incluyendo seguro)}$

$DDP = CIF + \text{aranceles} + \text{costo de transporte terrestre en Argentina (incluyendo seguro)}$

Nota:

- (1) El costo del flete marítimo (incluyendo seguro) para los equipos en esta licitación no debe ser inferior a \$454,575 dólares estadounidenses.
- (2) El costo del transporte terrestre en Argentina (incluyendo seguro) para los equipos en esta licitación no debe ser inferior a \$697,985 dólares estadounidenses.

注:

Notas:

1. 为满足本合同设备的安全运行, 除上述设备外, 投标者认为还需配套的其它设备也应在本表的“其它”项中明确列出并报价, “其它”项必须为具体的设备。若为必需设备而未列出并报价, 买方认为该设备价格已包含在合同总价中。

Para garantizar el funcionamiento seguro de los equipos de este contrato, cualquier otro equipo adicional que el oferente considere necesario para su funcionamiento también debe ser listado y cotizado en el ítem "Otros" de esta planilla. Los elementos en el ítem "Otros" deben ser equipos físicos. Si un equipo es imprescindible pero no se menciona ni se cotiza, el comprador considerará que su precio está incluido en el precio total del contrato.

2. 如果按单价计算的结果与总价不一致, 以单价为准修正总价。

Si el cálculo basado en el precio unitario difiere del precio total, se corregirá el precio total de acuerdo con el precio unitario.

3. 表中的所有费用必须全部列出 (没有可填零或免费或包含在设备合同总价中), 以供买方参考, 如果不提供详细分项报价将视为没有实质性响应招标文件。

Todos los costos en la planilla deben ser detallados por completo (no se permiten casillas vacías, costos cero ni costos incluidos en el precio total del contrato) para que el comprador pueda evaluar la oferta. Si no se entregan cotizaciones detalladas por ítem, se considerará que no se ha respondido al documento de licitación.

4. 表内各项的分项供参考, 投标人应在此基础上进行完善, 将表中所列各项展开为细项, 填报各细项的名称、型号及规格、数量及单价。各大项的价格应为各细项相加之和。

Los sub-ítems de cada ítem de la planilla solo sirven de referencia. El oferente debe abrir, tomando de base a la planilla entregada, todos los sub-ítems que considere necesarios, y completar su nombre, modelo, especificaciones, cantidad y precio unitario. El precio total de cada ítem debe ser la de los precios de todos sus

sub-items.

5. 实际采购数量若有调整按单价调整合同总价。

Si las cantidades sufren cambios, el precio total del contrato se deberá ajustarse de acuerdo a los precios unitarios.

6. 如报价的品牌在合同执行中不满足技术要求，则需买方更换符合要求的品牌，不产生价格变更。

Si la marca del equipo cotizado no cumple con los requerimientos técnicos durante la ejecución del contrato, el comprador podrá solicitar la sustitución por una marca que cumpla con los requerimientos técnicos, sin generar cambios en el precio.

7. 凡属于完整上述系统所必需的其它任何设备、部件及其附件，即使在上表中未列出，均不能视为漏项，卖方应完整提供。

Cualquier otro equipo, componente y accesorio necesario para completar los sistemas descritos en la planilla que no fueron listados, no se considerarán omitidos, el vendedor debe proveer en su totalidad.

8. 油中气体在线监测装置品牌为：GE、Camlin、ABB、MTE。

La marca de los dispositivos de monitoreo en línea de gas en el aceite debe ser: GE, Camlin, ABB, MTE.

9. 套管采用干式胶浸纸（RIP），品牌为：传奇、HSP、ABB、思源。

El bushing debe ser papel impregnado en seco (RIP), la marca debe ser: Chuanqi, HSP, ABB o Siyuan.

10. 电抗器绝缘油应在阿根廷当地有经销商，品牌为尼纳斯、壳牌等国际知名品牌。

El aceite aislante de los reactivos debe estar comercializado por distribuidores locales en Argentina y debe ser de marcas reconocidas internacionalmente, como Nynas, Shell, entre otras.

11. 各型继电器、压力释放装置、温度计、绝缘纸、硅钢片等附件应使用国际知名品牌。

Se debe utilizar marcas reconocidas internacionalmente para todos los accesorios: relé, dispositivos de descarga de presión/tensión, termómetros, papel aislante, láminas de acero al silicio, y otros.

12. 投标人应根据自己的经验将合同设备安装和维护所需的专用工器具填入“ A ”项第 13 条和“ B ”项第 5 条。

El oferente debe completar el subitem 13 del ítem "A" y el subitem 5 del ítem "B" con las herramientas especializadas requeridas para la instalación y mantenimiento de los equipos del contrato, basándose en su propia experiencia.

13. 投标人应根据自己的经验推荐合同设备所需的备品备件填入“ A ”项第 14 条和“ B ”项第 6 条。

El oferente debe completar el subitem 14 del ítem "A" y el subitem 6 del ítem "B" con repuestos recomendados

para los equipos del contrato basándose en su propia experiencia.

14. 投标人推荐的备件价格不包含在投标总价中，买方可在适当时候根据需要按照表中的单价选购投标人推荐部分的备品备件。

El precio de repuestos recomendados por el oferente no debe estar incluido en el precio total de la oferta. El comprador puede solicitar la compra de los repuestos recomendados por el oferente según sea necesario, de acuerdo a los precios unitarios proporcionados en la tabla.

15. 对于“C”项下的技术服务费用：

Respecto a los costos de servicios técnicos del ítem "C":

15.1 技术服务费不可为 0。卖方为完成合同规定的对合同设备安装、调试、试运行、验收试验以及操作维护等进行的技术指导和工地培训应包括在上述项目中。总计的人日数为卖方完成的技术指导和工地培训所需要的人日数。

La tarifa de los servicios técnicos no puede ser igual a cero. En el ítem debe incluirse todo lo que el vendedor debe cumplir de acuerdo al Contrato, es decir, asistencias técnicas y capacitación en la obra durante instalación, comisionado, puesta en marcha, aceptación de ensayos, operación y mantenimiento de los equipos. El número total de días-hombre se refiere a los días-hombre necesarios para la asistencia técnica y la capacitación en obra proporcionadas por el vendedor.

15.2 为满足现场技术指导和工地培训的需要，根据现场安装、调试需要临时安排的加班费不再单独支付。

En atención al cumplimiento de las necesidades de la asistencia técnica y capacitación en obra, las horas extras pedidas para atender la necesidad de instalación y comisionado en obra no serán pagadas adicionalmente.

15.3 表中“人·日”仅作为投标报价用，签订合同时双方协商调整。

若实际服务不足××工作人·日数，买方按每天××元/工作人·日数标准相应扣减（从合同技术服务费×××元内扣减）。

若因买方原因超出××工作人·日数，买方按每天××元/工作人·日数标准相应增加（未含在合同技术服务费×××元内，另行支付）。

El "día-hombre" en la planilla se utiliza solo para fines de cotización. Los ajustes se realizarán mediante

negociación entre ambas partes al momento de la firma del contrato.

Si el servicio ofrecido es inferior a $\times\times$ días-hombre, el comprador podrá deducir el monto correspondiente a $\times\times$ yuanes por día-hombre (de la tarifa de servicios técnicos del contrato de $\times\times\times$ yuanes).

Si el servicio es mayor a $\times\times$ días-hombre debido a razones atribuibles al comprador, el comprador pagará una tarifa adicional de $\times\times$ yuanes por día-hombre (se pagará por separado y no se incluye en la tarifa de servicios técnicos del contrato de $\times\times\times$ yuanes).